



**Technical English in Civil Engineering (141220  
Hebei University)**

Chapter 05 Translation

Dr. Xingzheng Wu 吴兴征

E-mail: [xingzhengwu@gmail.com](mailto:xingzhengwu@gmail.com)

**Analysis on efficient learning methods and translating skills P152**

**Translation skills of technical English P159**

大业未竟 长路漫漫!

## **Translation skills of technical English P159**

### **20 专业英语翻译技巧 P159**

#### **20.1 词类转译法 P159**

##### **20.1.1 转译成动词 P159**

- 1 介词转译成动词
- 2 名词转译成动词
- 3 形容词转译成动词
- 4 副词转译成动词

##### **20.1.2 转译成名词 P160**

- 1 动词转译成名词
- 2 形容词转译成名词
- 3 副词转译成名词

### **20.1.3 转译成形容词 P161**

1 名词转译成形容词

2 副词转译成形容词

### **20.1.4 转译成副词 P161**

1 形容词转译成副词

2 名词转译成副词

## **20.2 增词法 P161**

### **20.2.1 根据句法上的需要增词 P162**

### **20.2.2 根据意义上的需要增词 P162**

1 英语复数名词的增译

2 英语中表示动作意义名词的增译

3 在英语名词或动名词前后增译汉语动词

4 增译解说性的词

5 增译概括性的词

## 20.3 重复法 P163

### 20.3.1 重复代词 P163

- 1 译出代词所指代的对象
- 2 英语中强调关系代词或关系副词

### 20.3.2 重复名词 P164

- 1 重复英语中的宾语
- 2 重复英语中先行词

### 20.3.3 重复动词 P164

- 1 重复英语中的被代替或共有的动词
- 2 重复英语中省略的动词

### 20.3.4 内容重复 P165

英译汉时采用一种在内容上的重复

## 20.4 省略法 P165

### 20.4.1 省略冠词 P165

- 1 不定代词a和an的省略
- 2 冠词the的省略

### 20.4.2 省略代词 P166

### 20.4.3 省略动词 P166

### 20.4.4 省略介词 P166

### 20.4.5 省略连词 P166

### 20.4.6 省略意义上重复的词 P167

## 20.5 被动句型的译法 P165

### 20.5.1 译成汉语主动句 P167

- 1 被动语态的谓语变化
- 2 无主语句加译
- 3 动作者做汉语句中的主语
- 4 适当成分译为主语

## **20.5 被动句型的译法 P165**

### **20.5.2 译成汉语被动句 P168**

### **20.5.3 译成一个独立结构 P168**

### **20.5.4 译成汉语不加主语 P168**

## **20.6 否定句型的译法 P168**

### **20.6.1 部分否定 P168**

### **20.6.2 意义否定 P169**

### **20.6.3 双重否定 P169**

## **20.7 强调句型的译法 P169**

## **20.8 长句的译法 P170**

### **20.8.1 顺译法 P170**

- 1 在主谓连接处切断**
- 2 在并列或转折连接处切断**
- 3 在从句前切断**

## **20.8 长句的译法 P170**

### **20.8.2 倒译法 P171**

**1 将英语原句全部倒置**

**2 将英语原句部分倒置**

### **20.8.3 拆译重组法 P172**

## **20.9 定语从句的处理方法 P172**

### **20.9.1 译成前置定语 P172**

### **20.9.2 译成并列句 P172**

### **20.9.3 译成状语从句 P173**

### **20.9.4 译成单句中的一部分 P173**

## **20.10 技能训练 P173**



## 20.10 技能训练 P173-175

- 1 应用词类转换法翻译技巧将下列英文句子翻译成中文
- 2 应用增词法或重复法翻译技巧将下列英文句子翻译成中文
- 3 应用省略法翻译技巧将下列英文句子翻译成中文
- 4 将下列英文句子翻译成中文，注意其中特殊句型的译法
- 5 将下列英文长句翻译成中文
- 6 将下列中文句子翻译成英文

其中（3）（7）（8）（10）与我们专业相关的

期末考题类型之一

*T h e*

*e n d*

文件名格式：班级 学号 姓名 简略名称

邮件标题同文件名

Any questions please 发送至 [xingzhengwu@163.com](mailto:xingzhengwu@163.com)